

story 14

	<i>lít sē</i>	<i>thùŋ</i>	<i>kiā</i>	<i>láj</i>	<i>ʔè</i>
	<i>lít sē</i>	<i>thùŋ</i>	<i>kiā</i>	<i>láj</i>	<i>-ʔè</i>
	律師	同	其	子	- 子
	lawyer	and, with	his	son	
1	ทนายความ	และ กับ	ของเขา	ลูกชาย	

ทนายกับลูกชาย

	<i>jítw</i>	<i>jìt</i>	<i>ké:</i>	<i>lít sē</i>	<i>kì:</i>	<i>jítw</i>	<i>jìt</i>
	<i>jítw</i>	<i>jìt</i>	<i>ké:</i>	<i>lít sē</i>	<i>kì:</i>	<i>jítw</i>	<i>jìt</i>
	有	一	个	律師	佢	有	一
	have	one	cl. of person	lawyer	he/she	have	one
2	มี	หนึ่ง	คน.ของคนที่	ทนายความ	เขา	มี	หนึ่ง

	<i>ké:</i>	<i>tshìt</i>	<i>sé:</i>	<i>ké:</i>	<i>láj</i>	<i>ʔè</i>
	<i>ké:</i>	<i>tshìt</i>	<i>sé:</i>	<i>ké:</i>	<i>láj</i>	<i>-ʔè</i>
	个	七	岁	个	子	- 子
	cl. of person	seven	cl. of age	that	son	
	คน.ของคน	เจ็ด	ขวบ ปี (คน.ของอายุ)	นั้น	ลูกชาย	

มีทนายคนหนึ่งเขามีลูกชายคนหนึ่งอายุ 7 ขวบ

	<i>kì:</i>	<i>mī: jìt</i>	<i>tū:</i>	<i>kāw</i>	<i>kiā</i>	<i>láj</i>	<i>ʔè</i>	<i>tsó:</i>
	<i>kì:</i>	<i>mī: jìt</i>	<i>tū:</i>	<i>kāw</i>	<i>kiā</i>	<i>láj</i>	<i>-ʔè</i>	<i>tsó:</i>
	佢	每日	都	教	其	子	- 子	做
	he/she	every day	all	teach	his	son		to be
3	เขา	ทุกวัน	ทั้งหมด	สอน	ของเขา	ลูกชาย		เป็น

	<i>jìn</i>	<i>ʔój</i>	<i>ŋáŋ</i>
	<i>jìn</i>	<i>ʔój</i>	<i>ŋáŋ</i>
	人	爱	硬
	people	use	vigorous
	คน	ต้อง	เข้มแข็ง

ทุกวันเขาสอนลูกชายว่าเป็นคนต้องเข้มแข็ง

	<i>ŋì hàw</i>	<i>tshùj phián</i>	<i>ŋíwŋ phú:</i>	<i>pún</i>	<i>ŋìn kā:</i>
		<i>tshùj phián</i>	<i>ŋíwŋ phú:</i>		<i>ŋìn kā:</i>
		随便	让步		人家
	should not	oversimplified	yield	passive verb	people
4	ไม่ควร	ง่ายเกินไป	อ่อนข้อ	ให้	คน

อย่ายอมอ่อนข้อให้คนอื่นง่ายๆ

	jítw	jìt	ηìt	kì:	hám	kiā	láj	ʔè
	jítw	jìt	ηìt	kì:	hám	kiā	láj	-ʔè
	有	一	日	佢	喊	其	殫	- 子
	have	one	day	he/she	call	his	son	
5	มี	หนึ่ง	วัน (สน.)	เขา	เรียก	ของเขา	ลูกชาย	

hú:	hò:	pój	ké:	jìt	kiān	jók tiám
hú:	hò:	pój	ké:	jìt	kiān	*jók tiám
去	河	背	个	一	间	*药店
to	river	back	that	one	classifier of hotel or house	drug store
ไป	แม่น้ำ	หลัง	นั้น	หนึ่ง	หลัง (สน.ของโรงแรม)	ร้านขายยา

มีวันหนึ่งเขาเรียกลูกให้ไป ร้านขายยาที่อยู่ฝั่งตรงข้ามของแม่น้ำ

	máj	tù: thún jók	pún	kē:	ʔā:	mē:	sít
	máj	tù: thún jók		kē:	ʔā:-	mē:	sít
	买	肚疼药		佢	阿-	姆	食
	buy	medicine for stomachache	give	his/her		mother	eat
6	ซื้อ	ยาแก้ปวดท้อง	ให้	ของเขา		แม่	กิน

เพื่อไปซื้อยาแก้ปวดท้องให้ภรรยาของเขากิน

	hú:	ʔè	súp fūn	kìw	kiā	láj
	hú:	-ʔè	súp fūn	kìw	kiā	láj
	去	- 子	十分	久	其	殫
	to		very, much	long time	his	son
7	ไป		มาก	นาน ,	ของเขา	ลูกชาย

ʔè	tū:	mò:	tsòn	lòj
-ʔè	tū:	mò:	tsòn	lòj
- 子	都	无	转	来
	all	not	return	come
	ทั้งหมด	ไม่ ไม้ได้	กลับ	มา

ผ่านไปนานแล้วลูกชายเขาก็ยังไม่กลับมา

	zì	ké:	lǐt sī	kàm tâw	khì: kuáj	tshíw	tsèw
	zì	ké:	lǐt sī	kàm tâw	khì: kuáj	tshíw	tsèw
	这	个	律师	感到	奇怪	就	走
	this	cl. of person	lawyer	feel	strange	then	go away
8	นี้	คน.ของคน	ทนายความ	รู้สึก	แปลกใจ	ก็	ไป

tshùt	mùn hèw	híwng ɣój mój
tshùt	mùn hèw	híwng ɣój mój
出	门口	向外望
go out	at the door	look toward
ออกไป	ปากประตู	มองออกไป

ทนายคนนี้ก็รู้สึกสงสัย ก็ออกไปหน้าบ้านมองหา

	kì:	khón	tàw	kiā	ké:	láj	zè	khī:
	kì:	khón	-taw	kiā	ké:	láj	-zè	khī:
	佢	看	-倒	其	个	孺	-子	企
	he/she	see		his	that	son		stand
9	เขา	เห็น		ของเขา	นั้น	ลูกชาย		ยืน

zâ:	mùn thèw	tshian pój	ké:	sé:	mùk pàn	khiaùw	hóng
-zâ-	mùn thèw	tshian pój	ké:	sé:	mùk pàn	khiaùw	hóng
--	门头	前背	个	细	木板	桥	上
	door	in front of	of	small	board	bridge	on
	ประตู	ข้างหน้า	ของ	เล็ก	แผ่นไม้กระดาน	สะพาน	บน

เขาก็เห็นว่าลูกเขยยืนอยู่บนสะพานข้ามแม่น้ำ

	túj mián	jā:	jíw	jít	tsàk	sé:	zā:
	túj mián	jā:	jíw	jít	tsàk	sé:	zā:-
		也	有	一	只	细	阿-
	opposite site	however	have	one	cl. of animal	small	
10	ตรงหน้า	ก็	มี	หนึ่ง	คน.ของคน	เล็ก	

kō:	khú:	tèn
kō:		-tèn
哥		-等
older brother	stand	
พี่ชาย	ยืน	บ่งบอกว่ากำลังทำกริยานั้นอยู่

ในขณะที่เดียวกันก็เห็นมีเด็กอีกคนหนึ่งกำลังเดินสวนทางมาขึ้นประจันหน้ากัน

	liòng ké: nìn	hōj	ké: ?è	tshàw
	liòng ké: nìn	hōj	ké: ?è	kāw
	两个人	在	那里	tshàw kāw
	two person	stay	over there	吵交
11	สองคน	อยู่ที่อยู่	ที่นั่น	quarrel
				ทะเลาะกัน

เด็กทั้งสองคน ยืนทะเลาะกัน อยู่บนสะพาน

	tshè: kā:	tú:	hè	hèn	ŋióng phú:
	tshè: kā:	tú:	hè-	hèn	ŋióng phú:
	齐家	都	唔-	肯	让步
	they	all	not	agree, accept	yield
12	พวกเขา	ทั้งหมด	ไม่	ยอม ขอมตาม	อ่อนข้อ

แต่ละคน ไม่ยอมหลีกเลี่ยงให้กัน เนื่องจากสะพานนี้เล็กมากสามารถเดินผ่านได้เพียงคนเดียว

	zì	tsàk	lít sē	tshíw	hàŋ	tshiàn	hú:
	zì	tsàk	lít sē	tshíw	hàŋ	tshiàn	hú:
	这	只	律师	就	行	前	去
	this	cl. of animal	lawyer	then	walk	in front	to
13	นี้	ลน. ของคน	ทนายความ	ก็	เดิน	ข้างหน้า	ไป

ทนายคนนี้ก็เดินไปหาลูก

	mún	kiā	láj	?è	táw tàj	jíw	màk ké:	sé
		kiā	láj	-?è	táw tàj	jíw	màk ké:	sé
		其	殮	- 子	到底	有	么个	事
	ask	his	son		actually	have	what	matter
14	ถาม	ของเขา	ลูกชาย		ที่แท้	มี	อะไร	เรื่องราว

แล้วถามลูกเขาว่ามีเรื่องอะไรกัน

	kiā	láj	?è	tshíw	tsè	tèn
	kiā	láj	-?è	tshíw	tsè	-tèn
	其	殮	- 子	就	指	- 等
	his	son		then	point	
15	ของเขา	ลูกชาย		ก็	ชี้	บ่งบอกว่ากำลังทำกริยานั้นอยู่

	túj mién	ké:	sé: làw kō:	thùŋ	kiā	pá:	kòŋ
	túj mién	ké:	sé: làw kō:	thùŋ	kiā	pá:	kòŋ
	对面	个	细老哥	同	其	爸	讲
	opposite site	that	boy	and, with	his	father	speak
	ตรงหน้า	นั้น	เด็กชาย	และ กับ	ของเขา	พ่อ	พูด

ลูกเขาก็ชี้ไปที่เด็กคนนั้นแล้วบอกกับพ่อว่า

	ηàj	siān	sóη	khièw		kì:	mì: hā:	sōη	khièw
	ηàj	siān	sóη			kì:	mì: hā:	sōη	
		先	上			佢	尾下	上	
	I	before	go up	bridge	,	he/she	after	up	bridge
16	ฉัน	ก่อน	ขึ้น	สะพาน	,	เขา	ทีหลัง	ขึ้น	สะพาน

ฉันขึ้นสะพานก่อน เขาขึ้นสะพานทีหลัง

	kì:	tòη	tèn	ηā:	ké:	lú:
	kì:	tòη	-tèn	ηā:	ké:	lú:
	佢	挡	- 等	吾	个	路
	he/she	block, obstruct		my	of	road
17	เขา	ขวางทาง	บ่งบอกว่ากำลังทำกริยานั้นอยู่	ของฉัน	ของ	ถนน

เขามาเกาะทางเดินทำให้เดินผ่านไม่ได้

	ηàj	ʔój	kì:	thùj	tsòn	hú:	kì:
	ηàj	ʔój	kì:	thùj	tsòn	hú:	kì:
		爱	佢	退	转	去	佢
	I	use	he/she	move back	return	to	he/she
18	ฉัน	ต้อง	เขา	ถอย	กลับ	ไป	เขา

ηè	hèn	thúj
ηè-	hèn	thúj
唔-	肯	1 退
not	agree, accept	move back
ไม่	ยอม ขอมตาม	ถอย

ผมต้องการให้เขาถอยกลับไป แต่เขาไม่ยอมถอยกลับไป”

	túj mián	ké:	sé: làw kō:	wá:	ηàj	siān	sóη
	túj mián	ké:	sé: làw kō:	wá:	ηàj	siān	sóη
		个	细老哥	话		先	上
	opposite site	that	boy	to tell	I	before	go up
19	ตรงหน้า	นั้น	เด็กชาย	บอก ว่า	ฉัน	ก่อน	ขึ้น

khièw	ηì:	ʔój	siān	thúj	lók	hú:
	ηì:	ʔój	siān	thúj	lók	hú:
	你	爱	先	退	落	去
bridge	you	use	before	move back	go down	to
สะพาน	คุณ	ต้อง	ก่อน	ถอย	ลง	ไป

เด็กฝ่ายตรงข้ามก็บอกว่า ว่า ฉันขึ้นสะพานก่อน เพราะฉะนั้น ลูกของนายต้องเป็นฝ่ายถอยกลับไป

	jīw jū	kòk sà:	tú:	hè	hèn	sīwŋ ɦiówŋ
	jīw jū	kòk sà:	tú:	hè	hèn	sīwŋ ɦiówŋ
	由于	各济	都	唔-	肯	相让
	because	each person	all	not	agree, accept	compromise
20	เพราะว่า เนื่องจาก	ต่างฝ่าย	ทั้งหมด	ไม่	ยอม ยอมตาม	ประนีประนอม

เพราะว่าเด็กทั้งสองคนก็ไม่ยอมกัน

	sò: jū	liòŋ	tsàk	sé: tsàj	tshíw	mián túj mián
	sò: jū	liòŋ	tsàk	sé: tsàj	tshíw	mián túj mián
	所以	两	只	细仔	就	面对面
	so	two	cl. of animal	children	then	confront
21	ดังนั้น	สอง	ลน. ของคน	เด็ก เขาวชน	ก็	ประจันหน้ากัน

	hój	khiàw	hój	khī:
	hój	khiàw	hój	khī:
	在	桥	上	企
	locate	bridge	on	stand
	ตั้งอยู่	สะพาน	บน	ยืน

ดังนั้นเด็กสองคนจึงยืนอยู่บนสะพานนั้น ประจันหน้ากัน

	ʔì	tsàk	lít sē	tháj	taw31	kiā	láj
	ʔì	tsàk	lít sē	tháj	taw31	kiā	láj
	这	只	律师	听	倒	其	碰
	this	cl. of animal	lawyer	hear	reach	his	son
22	นี้	ลน. ของคน	ทนายความ	ได้ยิน	ถึง	ของเขา	ลูกชาย

	ʔè ké:	fá:
	ʔè ké:	fá:
	这个	话
	this one	words
	นี้	คำพูด

ทนายคนนี้เมื่อได้ยินลูกของเขาว่าดังนั้น

	tshíw	táj	kiā	láj	ʔè	kòŋ	ŋè
	tshíw	táj	kiā	láj	-ʔè	kòŋ	ŋè
	就	对	其	殫	- 子	讲	你
23	then	towards, to	his	son		speak	you
	ที่	ต่อ	ของเขา	ลูกชาย		พูด	คุณ

tsó:	tèt	súp fūn	haw31
tsó:	-tèt	súp fūn	haw31
做	-得	十分	好
do		very, much	good
ทำ		มาก	ดี

จึงพูดกับลูกของเขาว่า “ลูกทำได้ดีมาก

	ŋè	siān	tsòn	wùk khā	ʔā:	pā:	thój
	ŋè	siān	tsòn	wùk khā	ʔā-	pā:	thój
	你	先	转	屋下	阿-	爸	代
24	you	before	return	house		father	substitute for
	คุณ	ก่อน	กลับ	บ้าน		พ่อ	แทนที่

ŋè	hój ké:	ʔè	khū
ŋè	hój ké:	-ʔè	khū
你	在个	- 子	企
you	staying		stand
คุณ	กำลังอยู่		ยืน

ลูกกลับบ้านไปก่อน เดี่ยวพ่อจะยื่นแทนลูกเอง”

	kì:	tshíw	liàn	máj	jók	ké:	sé:	tū:
	kì:	tshíw	liàn	máj	jók	ké:	sé:	tū:
	佢	就	连	买	药	个	事	都
25	he/she	then	despite	buy	medicine	that	matter	all
	เขา	ที่	ทั้งๆที่	ซื้อ	ยา	นั้น	เรื่องราว	ทั้งหมด

thiām mój	phèt	ʔè
thiām mój	phèt	-ʔè
腆忘	撇	- 子
forget	already	
ลืม	แล้ว เลย	

แล้วเขาก็ลืมเรื่องที่ชี้ให้ลูก ไปซื้อยาไปเลย